

Johannes Diaconus

John called the Deacon, or Sagornino (965 ca.-after 1018) was a Venetian clergyman and ambassador for a number of doges to the Holy Roman emperors. He is the most likely author of a *Chronicon Venetum* (Chronicle of Venice) written in the early XI century.

The chronicle appears aimed at building up the position of Venice as a Mediterranean power at a time when tension with the medieval Empires (the western Holy Roman empire as well as the eastern Byzantine empire), and possibly with the popes, could alter a carefully constructed balance.

The account of the facts is therefore less than impartial and at times visibly mythographical; more trustworthy appear to be his narrations of the internal unrest which marked the early medieval *Ducatus*, with murdered doges and bloody riots surrounding dogal succession.

Giovanni Diacono

Giovanni detto Diacono, o Sagornino (965 ca.-dopo il 1018) fu un ecclesiastico veneziano, ambasciatore per numerosi dogi presso i sacri romani imperatori. E' l'autore probabile di un *Chronicon Venetum* (Cronaca veneziana) compilato all'inizio dell'XI secolo.

La cronaca appare diretta a rafforzare la posizione di Venezia come potenza mediterranea, in un periodo in cui le tensioni con gli Imperi medievali (il sacro romano Impero in Occidente e l'Impero bizantino in Oriente), e occasionalmente con i papi, potevano alterare un equilibrio attentamente costruito.

Il resoconto dei fatti è quindi meno che imparziale, e a tratti vistosamente mitografico; più affidabili sembrano essere le narrazioni dei conflitti interni che segnarono il Ducato altomedievale, con dogi assassinati e sanguinose rivolte in occasione delle successioni dogali.

Sources / Fonti:

Chronicon Venetum usque ad a. 1008, a cura di Giovanni Monticolo, in *Cronache veneziane antichissime*, 1, (sec. X-XI), Roma: Istituto storico italiano, 1890, pagg. 57-171

Essential bibliography / Bibliografia essenziale:

LUIGI ANDREA BERTO, *Giovanni Diacono*, in AA.VV., *Dizionario biografico degli italiani*, 56, *Giovanni di Crescenzo-Giulietti*, Roma: Istituto dell'Enciclopedia italiana, 2001

BRUNO ROSADA, *Il Chronicon Venetum di Giovanni Diacono*, «Ateneo veneto», n.s., 28, 1990, pagg. 79-94

Texts / Testi

Chronicon Venetum usque ad a. 1008, a cura di Giovanni Monticolo, in *Cronache veneziane antichissime*, 1, (sec. X-XI), Roma: Istituto storico italiano, 1890, pagg. 57-171

pag. 57

Siquidem Venetie due sunt. Prima est illa que in antiquitatum hystoriis continetur, que a Panonie terminis usque ad Adda fluvium protelatur, cuius et Aquilegia civitas extitit caput, in qua beatus Marcus evangelista, divina gratia perlustratus, Cristum Ihesum dominum predicavit. Secunda vero Venecia est illa, quam apud insulas scimus, que Adriatici maris collecta sinu, interfluentibus undis, positione mirabili, multitudine populi feliciter habitant. Qui videlicet populus, quantum ex nomine datur intellegi et libris annalibus comprobatur, ex priori Venetia ducit originem.

pag. 63

At vero dum essent revoluti anni ab incarnatione Domini quingenti quadraginta, Longobardi Venetiam, que prima provincia est Ytalie, penetrarent, Vincentiam Veronamque et reliquas civitates, excepto Patavi et Monte silicis seu Opitergio atque Mantua Altinoque, expugnantes cepissent, populi vero eiusdem provintie penitus recusantes Longobardorum ditioni subesse, proximas insulas petierunt, sicque Venetie nomen, de qua exierant, eisdem insulis indiderunt, qui et actenus illic degentes Venetici nuncupantur. [...] Verum postquam in his insulis future habitationis sedem optinere decreverint, quedam munitissima castra civitatesque edificantes, novam sibi Venetiam et egregiam provintiam recreaverunt.

pag. 91

Temporibus nempe imperatoris Anastasii et Liutprandi Langobardorum regis, omnes Venetici, una cum patriarcha et episcopis convenientes, communi consilio determinaverunt quod dehinc honorabilius esse sub ducibus quam sub tribunis manere; cumque diu pertractarent quem illorum ad hanc dignitatem proveherent, tandem invenerunt peritissimum et illustrem virum, Paulitionem nomine, cui iusiurandi fidem dantes, eum apud Eraclianam civitatem ducem constituierunt; qui tante fuerit temperantie ut equo moderamine suos diiudicaret. Cum Liutprando vero rege inconvulse pacis vinculum confirmavit; apud quem pacti statuta, que nunc inter Veneticorum et Longobardorum populum manent, impetravit; fines etiam Civitatis nove, que hactenus a Venetici possidentur, iste cum eodem rege instituit, id est a Plave maiore, secundum quod designata loca discernuntur, usque in Plavisellam.

English translation

Two *Venetiae*

Therefore two are the Venices. The first is what can be found in the ancient history books, which extends from the boundaries of Pannonia to the rived Adda, whose capital used to be Aquileia, where the evangelist saint Mark, enlightened by the grace of God, preached the Lord Jesus Christ. And the second Venice is what we know among the islands, which, gathered in the gulf of the Adriatic sea, washed by the tides, wondrously located, are happily inhabited by a dense population. And this people, as far as can be garnered from their name and is confirmed in the annals, had its origin in the Venice as understood of old.

The Langobard invasion and the new cities in the lagoon

And when five hundred and forty years were elapsed from the incarnation of our Lord, the Langobards entered *Venetia*, the first among the Italian provinces, they besieged Vicenza and Verona and other cities, exception made for Padua and Monselice and also Oderzo, Mantua and Altino, but the people of that province was not willing to submit to Langobard rule, and they moved to the nearest islands, which they still inhabit nowadays, giving them the name of the *Venetia* which they left. [...] Indeed, once they decided to found on these islands they residence to be, they built a new and magnificent province, raising cities and impregnable fortresses.

The first doge and the terminatio Liutprandina

Exactly at the time of emperor Anastasius and of king Liutprand the Langobard, all Venetians, gathered together with the patriarch and the bishops, by common consent decreed that from then on it would be more honourable to be governed by doges than *tribuni*; and after discussing exhaustively whom among them they would elect to that office, in the end they chose a man both wise and distinguished, Paulicio by name, to whom they swore allegiance and constituted doge in the city of Eracliana; and he was so well-advised that he judged his subjects equitably. Moreover, he easily obtained confirmation of the peace agreement with Liutprand, who gave his consent to the chapters of the deed which is still in force today between the Venetici and the Langobard people; also he marked the boundaries of Cittanova as they still are nowadays in possession of the Venetici, that is from Piave maggiore to Piavesella, as they can be seen in the established places.

Notes

1. A patriarch is an eminent bishop, supervising a number of bishops and their bishoprics. In the Venetia, there used to be the patriarchy of Aquileia (suppressed in 1751) and of Grado (suppressed in 1451).
2. Giovanni Monticolo notes that the geographical references are based on the pacts recently subscribed with the holy Roman emperor Otho III, where Johannes himself had been present as Venetian ambassador. The geography of the area is nowadays quite different, in part because of the natural evolution of the basin, in part because of the hydraulic works carried out by the Venetians during the modern age.

Traduzione italiana

Due Venetiae

Pertanto le Venezie sono due. La prima è quella che si trova nei libri di storia antica, la quale si estende dai confini della Pannonia fino al fiume Adda, della quale fu capitale la città di Aquileia, in cui san Marco evangelista, illuminato dalla grazia divina, predicò il Signore Gesù Cristo. E la seconda Venezia è quella che conosciamo tra le isole, le quali, raccolte nel golfo del mare Adriatico, risciacquate dalle onde, mirabili per posizione, una folta popolazione abita felicemente. E questo popolo, per quanto è dato di capire dal nome ed è confermato dagli annali, trae origine dalla Venezia intesa nel senso più antico.

L'invasione longobarda e le nuove città sulla laguna

E quando furono trascorsi cinquecentoquarant'anni dall'incarnazione del Signore, i Longobardi entrarono nella *Venetia*, che è la prima tra le province d'Italia, assediaron e conquistarono Vicenza e Verona e altre città, ad eccezione di Padova e Monselice nonchè Oderzo, Mantova e Altino, ma la gente di quella provincia non era affatto disposta a sottostare al dominio longobardo, e si trasferì sulle isole più vicine, che popolano stabilmente ancora oggi, conferendo loro il nome della *Venetia* dalla quale se n'erano andati. [...] In verità, una volta che ebbero deciso di fondare in queste isole la loro futura residenza, si ricostruirono una nuova e magnifica provincia, erigendo città e fortezze imprendibili.

Il primo doge e la terminatio Liutprandina

Al tempo preciso dell'imperatore Anastasio e di Liutprando re dei Longobardi, tutti i Venetici, congregati insieme al patriarca e ai vescovi, di comune accordo deliberarono che da quel momento in poi sarebbe stato più onorevole rimanere governati da dogi che da tribuni; e dopo aver discusso a lungo chi di loro eleggere a tale carica, alla fine scelsero un uomo esperto e illustre, di nome Paulicio, cui giurarono fedeltà e costituirono doge nella città di Eracliana; e costui fu tanto saggio da giudicare i suoi sudditi con criteri di equità. Ottenne poi senza difficoltà la riconferma del patto di pace con Liutprando, dal quale ebbe il consenso ai capitoli dell'accordo che ancor oggi rimane in vigore tra i Venetici e il popolo longobardo; inoltre contrassegnò i confini di Cittanova come sono ancora oggi in possesso dei Venetici, cioè dalla Piave maggiore fino alla Piavesella, come si riscontrano nei luoghi stabiliti.

Note

1. Il patriarca è un vescovo di grado eminente, cui è sottoposto un gruppo di diocesi con i loro vescovi. Nell'area della Venetia, esistettero il patriarcato di Aquileia (soppresso nel 1751) e quello di Grado (soppresso nel 1451).
2. Giovanni Monticolo annota che il riferimento geografico ai confini riprende gli accordi che erano stati da poco stipulati con l'imperatore Ottone III, presso il quale lo stesso Giovanni era stato inviato quale ambasciatore veneziano. L'idrografia dell'area è oggi diversa, in parte per evoluzione naturale del bacino, in parte per le campagne di lavori idraulici promosse dai Veneziani nell'età moderna.